

繞著台灣談外譯

台灣文學外譯圖書全國巡迴書展暨講座

文／陳慕真 研究典藏組 攝影／陳慕真、李珈禎

「台灣文學外譯圖書全國巡迴書展暨講座」從台南出發，首站為台中中興大學，緊接著到台北輔仁大學、高雄文藻外語學院、花蓮東華大學，展開與學界的對話。台文館透過外譯出版品的全國巡迴展示，將圖書帶出館外，也透過「外譯講座」的舉辦，將講者、聽眾的諸多觀點與建議帶進館內，開拓本館對於台灣文學外譯之視野。

為積極推廣台灣文學外譯，台灣文學館於3月起舉辦「台灣文學外譯圖書全國巡迴書展暨講座」。從全國北中南東四個據點各選一所學校，做為台灣文學外譯圖書巡迴的地點，每所學校展期為一個月，展覽期間並安排一場「台灣文學外譯講座」，待書展結束後，將展出圖書贈送給該校，期待藉此將台灣文學外譯推向校園與學界。

從3月至6月，包含英文、日文、韓文、德文、法文共計34本外譯出版品從台南出發，首站為台中中興大學，接著為台北的輔仁大學、高雄文藻外語

學院，並在花蓮的東華大學畫下完美的句點。透過外譯出版品的全國巡迴展示，除了將此批圖書帶出館外，也透過「台灣文學外譯講座」的舉辦，將講者、聽眾的諸多觀點與建議帶進館內，開拓了本館對於台灣文學外譯之視野。以下分就各場次之對談摘要與讀者分享。

台灣文學外譯反映了台灣產業的優缺點

3月15日下午3點至5點，於中興大學圖書館B1興悅坊，由李瑞騰館長與中興大學人文社會中



全國第一次！台灣文學館「台灣文學外譯圖書全國巡迴書展暨講座」於四所大學圖書館展出。



中興大學圖書館B1興悅坊展出34本台灣文學外譯出版品。



邱貴芬教授(左)認為台灣文學外譯如同台灣產業，在統合和流通等面向上，需要國家具有策略的政策制定。(攝影/李珈禎)

中心主任、台灣文學與跨國文化研究所邱貴芬教授對談「台灣文學外譯講座」。李館長透過簡報中的「台灣文學外譯幾個重要的時期」，提出「台灣翻譯史」之重要，並舉自身所研究的中國晚清文學為例，說明翻譯對於晚清革命維新扮演了關鍵之角色，唯有透過翻譯，才能產生新的知識，並帶來思維的改變。

邱貴芬教授則認為台灣文學外譯恰好反映了台灣產業的優點和缺點，優點是民間的力量非常強大，有很多國外的學者或者譯者，他們非常熱情地參與翻譯。而台灣文學外譯之所以重要，是因為它是對外發聲，展現台灣的能見度。邱教授認為，台灣文學館「台灣文學外譯中心」的成立，才終於使台灣文學外譯有一個家，而回歸到台灣目前產業的問題，就是人才很多，每一個點都很好，大家非常積極、熱情地去翻譯，可是怎麼統合起來成為一個能見度？翻譯要怎麼被流通？這需要國家政策上的策略制定。

而對於如何統合既有的外譯出版品？如何打開知名度？邱教授指出，紙本的流通有限，因此可考慮和媒體結合，建置資料庫，將外譯透過網路達到更大的推廣。並舉韓國的例子，韓國的每個產業鏈都連結得很好，但台灣是點，大家靠著熱情去做，可是如何連成一條線？最有效的策略是什麼？績效怎麼出來？好像沒有去考慮這一點，這也是目前台灣產業的問題。邱教授的建議提醒了文學館，站在公部門的立場，如何將資源運用在該用的地方。

從制度面提升翻譯在學界之地位

4月3日下午3點至5點，於輔仁大學濟時樓圖書館9樓第六會議室，由李瑞騰館長與前駐日經濟文化代表處台北文化中心主任林水福教授對談。當天講座由外語學院黃孟蘭院長開場，黃院長去年曾參與本館《台灣文學精彩一百》法文版的審稿工作，對此套叢書表達高度肯定，並以此書作為輔大的上課教材。值得一提的是，在黃院長旅法進行學術交流期間，得知法國學界對於《台灣文學精彩一百》的



林水福教授(左)指出，爭取翻譯作為教授升等之主要參考，有助於提升翻譯之地位。

法譯本表示高度的興奮與關注。由此亦可知公部門持續推動台灣文學外譯之重要與必要。

參與輔大「台灣文學外譯講座」的聽眾中，大多為外語學院各系所之師生。講座過程，有輔大西語系的學生反映，台灣文學外譯為西班牙文的數量極少，然而台灣的正式邦交國中，有一半為西語區國家，西班牙語更為全球使用人口第三大之語言，因此建議本館可加強西班牙文之推廣。此外，黃孟蘭院長從培植新生代翻譯者的角度，建議由公部門設置「翻譯獎」，鼓勵新生代翻譯者進行翻譯。

而曾任輔大外語學院院長的林水福教授，從自身擔任駐日經濟文化代表處台北文化中心主任的實務經驗，對台灣文學外譯提出許多寶貴的看法。

例如辦理台灣文學外譯暑期營隊、聯合國科會等單位向教育部發聲，爭取翻譯作為教授升等之主要參考。無論是從制度面提升翻譯在學界之地位，或是透過營隊之舉辦，獎項之設立，培植台灣的年輕翻譯者，這些建議都提供給文學館一個嶄新的方向與努力的目標。

公部門與學校合作培育翻譯人才

5月1日下午3點至5點，於高雄文藻外語學院圖書館8樓，由李瑞騰館長與文藻外語學院蘇其康校長就台灣文學外譯展開對談，現場有90名師生參與，互動活潑且踴躍。

當天講座，蘇其康校長對於外譯推動提出諸



蘇其康校長(右)提出，台灣文學館可與學校共同合作培育翻譯人才。

多建議，例如利用公部門資源支援國外的大學出版社，功效較為明顯。文學館可和國外已有翻譯績效的大學出版社合作出版，提高台灣文學外譯作品的身價。此外，台灣文學館可和學校教育共同合作培養國內翻譯人才。例如文藻外語學院多國語複譯研究所具備了多國語言（英法德西日）的翻譯人才，蘇校長提出，學生可申請到文學館實習，實際進行台灣文學作品的翻譯，文學館也可安排台灣文學賞析等課程，增進新生代翻譯人才對台灣文學的認識。此場講座因對象為未來將進行翻譯工作的學子，以及從事翻譯教學的師長，因此更貼近翻譯實務的議題討論，也藉此引起師生們對於台灣文學課程應安排在翻譯系所的重視。

從楊牧詩文與吳明益《複眼人》的外譯談起

6月6日下午2點至4點，於花蓮東華大學人社一館第三講堂，由曾珍珍教授與吳明益教授對談「從楊牧詩文與吳明益《複眼人》的外譯談起」。吳明益教授的作品連續兩年得到「台灣文學翻譯出版補助計畫」，其作品《睡眠的航線》於2012年被翻譯為法文，今年8月《複眼人》英文版更將於英國上市。吳明益教授從作者的觀點談起文學版權輸出與經紀人之概念，並分享《複眼人》外譯為英文版的過程中，屢屢被翻譯者、經紀人的用心所打動的心情。他認為過去的創作者從不思考「市場」的問題，但接觸版權經紀人之後讓他改變了想法，也翻轉了對寫作的思考。

任教於東華英美語文學系的曾珍珍教授，本身也從事文學的翻譯，並對楊牧的詩作與譯文有深刻的研究。曾教授於講座上，實際帶領學生閱讀了 Emily Dickinson (1830-1886) 的詩，和楊牧



曾珍珍教授從楊牧的中、英詩作研究中，認為跨文化的翻譯行為，本身就是一門藝術。



吳明益教授的《複眼人》英文版將於今年8月於英國上市。

的詩作英譯〈失落的指環——為車臣而作〉，以及吳明益《複眼人》的英譯，從中論述文學翻譯之困難，以及翻譯作為一種詮釋藝術的本質，也帶領學生探討翻譯之策略與思維。兩位老師分別從翻譯策略與版權輸出之面相探討台灣文學外譯，是一場極具文學深度的講座，也帶給聽眾對於台灣文學外譯諸多思考的可能。✎